

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 6:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeszcze tej samej nocy JAHWE powiedział do niego: Weź młodego cielca z bydła twojego ojca i drugiego cielca,* ** siedmioletniego, i zburz ołtarz Baala, który należy do twojego ojca, a Aszerę,*** ***** która jest przy nim – zetnij. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeszcze tej samej nocy JAHWE polecił Gedeonowi: Weź młodego cielca z bydła twojego ojca i to cielca wybornego, siedmioletniego, zburz ołtarz Baala, należący do twego ojca, a Aszerę, która stoi przy nim — zetnij.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tej nocy JAHWE mu powiedział: Weź młodego cielca, który <i>należy do</i> twego ojca, <i>oraz</i> drugiego cielca siedmioletniego i zburz ołtarz Baala należący do twego ojca, i zetnij gaj, który jest przy nim;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się onej nocy, że mu rzekł Pan: Weźmij cielca dorosłego, który jest ojca twego, tego cielca drugiego siedmioletniego, a rozwal ołtarz Baalów, który jest ojca twego, i gaj, który jest około niego, wysiecz;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nocy onej rzekł JAHWE do niego: Weźmi byka ojca twego a drugiego byka siedmioletniego i rozwalisz ołtarz Baalów, który jest ojca twei go, a gaj, który jest około ołtarza, wyrąbaj
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tej nocy Pan rzekł do niego: Weźmiesz młodego cielca z trzody twego ojca i cielca drugiego, siedmioletniego, a zburzysz ołtarz Baala, własność twego ojca, oraz zetniesz aszerę, która jest obok.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tejże nocy rzekł Pan do niego: Weź cielca z bydła twojego ojca i drugiego siedmioletniego cielca i rozwal ołtarz Baala, który należy do twojego ojca, i zetnij słup, który jest przy nim,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tej samej nocy JAHWE powiedział do niego: Weź ze stada swojego ojca młodego cielca i drugiego cielca siedmioletniego. Potem zburz ołtarz Baala, który należy do twego ojca, a aszerę, która jest przy nim, zetnij.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tej samej nocy JAHWE rzekł do niego: „Ze stajni twego ojca weźmiesz młodego cielca i drugiego cielca siedmioletniego i zburzysz ołtarz Baala, należący do twego ojca, oraz zetniesz aszerę, która jest obok niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tej samej nocy Jahwe rzekł do niego: - Weź młodego cielca [ze stada] twego ojca i drugiego cielca siedmioletniego i zburz przy ich pomocy ołtarz Baala, należący do twego ojca, a ”świątę” pal, który wznosi się przy nim, zetnij!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Води попросив у неї, і дала йому молока в посудині сильних приблизила масло.

¹⁾ Lub: i to cielca wybornego : na temat: תְּשַׁנֵּיפֶר , <x>70 6:25</x>L.

²⁾ <x>30 4:21</x>; <x>40 8:8</x>

³⁾ Aszera : bogini kan., żona Ela; może chodzić o symbolizujący ją słup, pień drzewa lub drzewo.

⁴⁾ <x>20 34:13</x>; <x>50 7:5</x>; <x>50 12:3</x>; <x>110 15:13</x>; <x>110 18:19</x>; <x>120 17:10</x>

		Рафаїла Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tej samej nocy się stało, że WIEKUISTY powiedział do niego: Spomiędzy cielców twojego ojca weźmiesz rosłego, młodego byka, tego drugiego, siedmioletniego byka; zburzysz ofiarnicę Baala, należącą do twego ojca oraz wyniesiesz gaj, który jest przy niej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A owej nocy JAHWE przemówił do niego: "Weź młodego byka, byka twego ojca, czyli drugiego byka siedmioletniego, i zburz ołtarz Baala należący do twego ojca, i zetnij święty pal, który jest obok niego.